Algunas palabras a modo de introducción

El objetivo de este libro es estudiar la recepción de la literatura checa en la España del siglo XX teniendo en cuenta, sobre todo, el fenómeno de las traducciones indirectas (mediadas) y poniendo especial énfasis en el alemán[1] como idioma vehicular del trasvase del checo al castellano, así como incluir la investigación checa[2] en esta área dentro del contexto internacional de la investigación académica. Además, creemos que la presente publicación contribuye a cubrir cierta laguna en la historia de la traducción española, ya que, como advierte Santoyo (2001: 1984), las traducciones de las culturas eslavas se conocen poco. Se trata, en realidad, de un trabajo recopilatorio y descriptivo en el que se presentan varias maneras de ver y analizar las traducciones mediadas, destacando la importancia de los paratextos (Genette 1982, 1987) o metatextos (Popovič 1975, 1983) y la censura (e ideología dominante). El argumento del trabajo enlaza con los antecedentes y complementa la investigación realizada hasta ahora en este ámbito (*cf.* Cuenca 2013). El tema del presente libro refleja, sobre todo, la convivencia centenaria de las culturas checa y alemana en el territorio checo y, por último, viene dado por la combinación lingüística de la autora (checo, español y alemán).

En España no existe actualmente ningún Instituto o Departamento de Filología Eslava que ofrezca un Grado, Máster o Doctorado universitario con especialidad en los estudios de lengua y cultura checas[3]; la Traductología o Filología hispánica checas tampoco han demostrado un particular interés por la recepción de la literatura checa en el mundo hispanohablante. Esta problemática solamente ha sido tratada mediante informes y listas bibliográficas (*cf.* Uličný 2005). Faltan trabajos que analicen textos concretos y el papel cultural que representa el idioma

1 «Los inicios del interés lingüístico por el checo estuvieron marcados por el aspecto práctico. La necesidad de comprender, en el país checo, textos escritos en otra lengua, p. ej. facilitar la comunicación entre checos y extranjeros, condujo primero al establecimiento y desarrollo de la lexicografía checa que trabajaba en primer lugar la combinación lingüística checo-latín, más tarde la combinación checo-alemán […] y en el siglo XVI, la literatura humanística escrita no solamente en latín, sino también en lengua checa. En aquel entonces, el checo despertó la atención y preocupación de especialistas también en la esfera del comercio; aparecieron los primeros manuales lingüísticos (y de conversación) checo-alemanes y viceversa para satisfacer las necesidades de los comerciantes.» J. Pleskalová. 2007. *Kapitoly z dějin* české *jazykovědné bohemistiky*, Praha: Academia, pp. 11-12. (Traducido por P.M.V. Todas las traducciones de este libro son de la autora, si no se indica de otra manera.)
«Začátky jazykovědných zájmů o češtiny byly neseny zřeteli praktickými. Potřeba porozumět v českém prostředí cizojazyčným textům, resp. usnadnit jazykovou komunikaci mezi cizinci a Čechy, vedla nejdříve ke vzniku a postupnému rozvoji české lexikografie, která zpracovávala lexikální ekvivalenci latinsko-českou a poté i německo-českou […] a ve století šestnáctém humanistické písemnictví vedle proudu latinského též v proudu jazykově českém. Čeština nacházela v té době kromě tohoto uplatnění i odbornou pozornost a péči též ve sféře obchodní; objevují se totiž první jazykové (a konverzační) příručky česko-německé a německo-české pro potřeby kupců.» J. Pleskalová. 2007. *Kapitoly z dějin* české *jazykovědné bohemistiky*, Praha: Academia, pp. 11-12.
2 Cabe destacar que la cultura checa se considera una «cultura orientada a las traducciones», es decir, *translation oriented culture*.
3 Para precisar la información, hay que añadir que el Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Santiago de Compostela es pionero en introducir el estudio de la lengua checa en España en el año 1988. En la actualidad ofrece cursos semestrales y un curso intensivo de verano para principiantes. El Departamento de Filología griega y filología eslava de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada ofrece cursos de lengua checa dentro de su Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas, se trata de las siguientes asignaturas de tipo obligatorio: Lengua moderna minor checo: Inicial 1 y 2, Lengua moderna minor checo: intermedio 1 y 2 y Lengua moderna minor checo: avanzado 1 y 2; sin embargo, no estamos ante una carrera universitaria que se centre en la literatura y cultura checas. En la Facultad de Traducción e Interpretación (Campus Universitario Duques de Soria) de la Universidad de Valladolid se imparte en el marco de la formación continua el curso Lengua y cultura checa I y en 2014 se inició el Máster en Traducción Profesional e Institucional, miembro de la Red EMT (European Masters in Translation) de la Comisión Europea y de la Red Académica Erasmus OPTIMALE (Optimising Professional Translation Training in a Multilingual Europe) que entre las materias optativas dentro de la traducción oficial ofrece como segunda lengua extranjera de especialidad el checo. Además, en el Centro Checo de Madrid se ofrecen cursos de checo para el público. Información válida para el año 2018.

mediador en estos casos. En cuanto al estado de la cuestión, disponemos de la tesis doctoral de Miguel Cuenca titulada «Influencia del polisistema cultural español en la traducción de la literatura checa durante la segunda mitad del s. XX», leída en 2013, que nos ofrece una visión íntegra de la literatura checa traducida directamente al español entre los años 1939 y 2000. Describe detenidamente los dos polisistemas y su influencia recíproca, comenta con mucho detalle la situación editorial en los respectivos países y analiza la novela *La guerra de las salamandras* (en checo *Válka s mloky*) de Karel Čapek. No obstante, deja aparte la problemática de las traducciones mediadas.

El presente trabajo está escrito en castellano (siendo la autora de nacionalidad checa) e intenta responder a la demanda por parte del mundo académico de una mayor diversificación tanto lingüística[4] y cultural como metodológica en la investigación sobre los Estudios de Traducción y, por tanto, facilita al mundo hispanohablante no solamente el conocimiento sistemático de los postulados más importantes expuestos en los trabajos de la traductología checa y eslovaca, de Jiří Levý[5] (1926-1967) y Anton Popovič (1933-1984), sino también datos interesantes sobre la censura en el régimen comunista.

En lo que atañe a la organización de este libro, la introducción da a conocer las razones de la elección del tema y su relevancia, comenta los estudios realizados hasta la fecha, presenta las cuestiones básicas y las hipótesis de la investigación y esboza la estructura del trabajo.

El primer capítulo describe el contexto histórico, político, cultural y literario relevante para nuestra investigación. Asimismo, se comentan las relaciones bilaterales checo-españolas durante el siglo XX y se analiza el sector editorial español de la época estudiada en relación con la literatura checa publicada en España, ofreciéndose a título ilustrativo una mirada al panorama editorial checo. A continuación, se explica el poder de la censura oficial en la España franquista en general y qué implicaciones tuvo en la producción literaria, en nuestro caso en la literatura traducida (en las traducciones mediadas) y al lector español se le presenta el sistema de control de Prensa en la Checoslovaquia comunista.

El segundo capítulo trata temas teóricos fundamentales para nuestra investigación: en el primer plano está el fenómeno de las traducciones mediadas (traducciones indirectas o de segunda mano) que son aquellos textos que fueron vertidos de una lengua a la otra por mediación de una tercera lengua. Para conseguir una visión completa e íntegra de esta problemática, no podemos prescindir de estudiar los paratextos o metatextos y la censura (e ideología) por las siguientes razones: (1) los paratextos (metatextos) representan todo el material relacionado con el propio texto del autor (original o traducción) que nos ofrece una información muy valiosa sobre la recepción de la obra en el polisistema receptor; (2) la censura oficial (estrechamente relacionada con los regímenes dictatoriales, el franquismo y el comunismo en nuestro caso) controla toda la producción literaria (incluidas las

4 La autora tiene previsto publicar artículos sobre el proyecto TRACE y censura en la España franquista en checo para presentar e introducir este fenómeno en el área checa e inspirar así (no solamente) la traductología checa desde el punto de vista metodológico.
5 Es de mencionar que la obra principal de J. Levý, *El arte de la traducción* (*Umění překladu*, 1963), ha sido vertida al portugués brasileño a partir de la versión alemana. Asismismo, la revista *Scientia Traductionis* publicó un número monotemático dedicado a este traductólogo checo titulado *(Re)descobrindo Jiří Levý* (2012). A continuación, ofrecemos algunos trabajos relacionados con la obra de Levý: N. Cartagena (2013), «Realia, cultura y traducción»; J. Králová y M. Cuenca (2013), «*Jiří Levý: una concepción (re)descubierta*»; E. Serrano Bertos (2014), «Jiří Levý: una concepción (re)descubierta» (reseña).

traducciones) y «protege» así la mente del lector, lo cual quiere decir que afecta a la recepción de un libro en la cultura de llegada.

El tercer capítulo se centra en los puntos de partida teórico-metodológicos y define la metodología utilizada. El trabajo se inspira metodológicamente en la investigación y teorías checas y españolas. Difunde en el ámbito hispanohablante las concepciones de la traductología checa y eslovaca pronunciadas por sus protagonistas Jiří Levý y Anton Popovič y profundiza el conocimiento sobre estas. Asimismo, comenta el proyecto TRACE (TRAducciones CEnsuradas) llevado a cabo en la Universidad del País Vasco (UPV/EHU) y en la Universidad de León (ULE) que se puede considerar innovador para el ambiente checo (p. ej. trabajos redactados por Rosa Rabadán y Raquel Merino)[6].

En el cuarto capítulo se describe la recopilación del material de investigación. Disponemos de 18 traducciones de segunda mano (citemos p. ej. las novelas de Jaroslav Hašek, Milan Kundera, Pavel Kohout, Filip Ota, Jan Procházka o Josef Lada, etc.) que cumplen los criterios de delimitación del corpus, el cual abarca el potencial intermediador del alemán en el marco de la traducción literaria del checo al castellano, o sea, traducciones mediadas de obras en prosa de la literatura checa cuyo texto de partida (patrón, texto meta fuente[7]) fue la versión (traducción) alemana. En lo que se refiere a la restricción espacial, nos centraremos en España; en lo que respecta al criterio temporal, analizaremos el siglo XX y los principios del siglo XXI, es decir, periodo entre 1900 y 2015, poniendo de manifiesto la época de la censura oficial (1939-1983). Este capítulo se cierra con un análisis detallado de los expedientes de censura obtenidos del AGA, fijándose en el uso de la (auto)censura.

El quinto capítulo, estudio de caso, presenta las «aventuras» de la novela checa *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války* (1920-1923) escrita por Jaroslav Hašek. Primero, introduce su recepción en los polisistemas checo y alemán; luego, describe detenidamente las andanzas del buen soldado en España basándose tanto en al análisis macrotextual como en el microtextual. El material analizado es el siguiente: la traducción de segunda mano de Alfonsina Janés conocida como *Las aventuras del valeroso soldado Schwejk* (1980), consultando su texto de partida, o sea, la versión alemana de Grete Reiner *Die Abenteuer des braven Soldaten Schwejk* (1926-1927), y la traducción de Monika Zgustová titulada *Las aventuras del buen soldado* Švejk (2008). Para ilustrar el fenómeno tratado, se estudian también los expedientes de censura, reseñas y entrevistas con las personas involucradas en el proceso de publicación.

El sexto capítulo, otro estudio de caso, comenta la recepción de la novela checa *Žert* (1967) de Milan Kundera en los polisistemas checo, alemán y español. A tal efecto se estudia la traducción de Luis Guzmán titulada *La broma* (1970) que parte de la versión alemana *Der Scherz* (1967) de Erich Bertleff y la traducción de Fernando de Valenzuela *La broma* (1984) hecha del original. Para complementar la

6 El proyecto TRACE comienza a hacerse conocido en el mundo académico checo: E. Vilches (2012), «*Rosa Rabadán a její přínos k vývoji translatologie*» [Rosa Rabadán y su contribución al desarrollo de la traductología]; Jana Mrkvová (2013), «*Dramatické texty přeložené a cenzurované ve frankistickém* Španělsku (šedesátá *léta): divadlo a film jako kontrolovaná představení*» (*Textos dramáticos traducidos y censurados en la España de Franco (años sesenta): el teatro y el cine, espectáculos controlados*).

7 En checo, J. Levý (1963) habla de *předloha*, J. Králová y M. Cuenca (2013) introducen el término «patrón» y E. Bandín Fuertes (2007) utiliza la palabra «Texto Meta Fuente».

investigación, se analizan, evidentemente, los expedientes de censura, reseñas o entrevistas.

Una de las razones para dedicar los estudios de caso a las dos novelas mencionadas es que en su caso existen dos traducciones de la misma obra realizada por dos traductores distintos que Cuéllar Lázaro (2000) denomina como «dobletes de traducción»[8].

Como hemos visto, el libro ofrece un panorama de la recepción de la narrativa checa traducida al castellano partiendo de la versión alemana. Se propone dar respuesta a estas cuestiones planteadas: ¿Por qué estas novelas fueron traducidas desde la versión alemana? ¿Qué importancia le adjudicaron a la lengua alemana en el proceso de traducción en el contexto de aquel entonces? ¿Qué rasgos y herramientas nos pueden ayudar a comprobar el hecho de que estemos ante una traducción mediada? Dado el contexto histórico de la época analizada, no podemos ignorar las siguientes cuestiones relacionadas con la actuación de la censura oficial, por lo cual nos interesará saber: ¿Cómo reaccionó la censura oficial ante las novelas checas? ¿Qué obras se publicaron y qué requisitos tuvieron que cumplir y cuáles se quedaron en el camino? ¿Qué temas estaban en el punto de mira del aparato censorio? ¿Cómo se aplicaba la autocensura y cómo comprobar (si es posible) el uso de este método de trabajo?

La conclusión resume y comenta los resultados obtenidos, verifica o disiente de las hipótesis formuladas antes de comenzar la investigación y esboza posibles líneas de investigación futura. Nos permitimos decir que uno de los atributos más fructíferos de este trabajo son los resultados basados en el análisis del material recopilado ya que, incluso en nuestros días, seguimos observando la ausencia de este tipo de análisis. Asimismo, creemos que la investigación ha brindado al público checo la posibilidad de conocer los expedientes de censura dedicados a los libros de escritores checos, reseñas de novelas checas publicadas en España, portadas de las primeras o posteriores ediciones, entrevistas con traductores o editores, etc. Todo eso puede ayudarnos a conocer la trayectoria de la literatura checa fuera del país y descubrir qué impresión y qué reacción provocó en el extranjero. Para terminar, el trabajo aspira a contribuir a la explicación de las relaciones literarias checo-españolas en la España del siglo XX y principios del siglo XXI sin olvidar el importante papel mediador (cultural) del idioma alemán.

En el anexo se presentan algunos expedientes de censura para ilustrar el proceso censorio y la lista de la literatura checa traducida al castellano entre los años 1900 y 2015.

8 Sobre las interesantes aportaciones del análisis lingüístico-traductológico de dobletes de traducción, tanto desde una perspectiva interlingual como intralingual véase C. Cuéllar Lázaro (2000: 106-108).